

viadrina Dialog und Transfer gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Kurs dla tłumaczek i tłumaczy polsko-niemieckich grup młodzieżowych, 20. – 26. 07. 2024 r.

formy pracy: (P) = plenum; (G) = praca w grupach; (T), „ćwiczenia w terenie“ = praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe „w terenie“, W = warsztaty z zaproszonymi referentami
wersja z dnia: 14.02.2024/ miejsce kursu: viadrina Dialog u. Transfer gmbh (Große Scharrnstraße 23A, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0)335 4016 324) oraz Uniwersytet Europejski Viadrina, **wszelkie zmiany zastrzeżone**

dzień 1: sobota, 20. 07. 2024	dzień 2: niedziela, 21. 07. 2024	dzień 3: poniedziałek 22. 07. 2024	dzień 4: wtorek 23. 07. 2024
do godz. 13.00 przyjazd uczestników (możliwy nocleg z piątku na sobotę – bez dodatkowych opłat)	09.30 – 11.00 (G) Ćwiczenia z analizy tekstów i krótkie wprowadzenie do techniki notacji, jednocześnie przygotowanie terminologii do ćwiczenia w terenie nr 2 / równolegle: <i>public speaking</i>	09.30 – 11.30 (T/P) Ćwiczenie w terenie nr 1 (część 1) <i>Pedagogika przeżyć</i> (ćwiczenia z zakresu dynamiki grupy z tłumaczeniem konsekwentnym) Internationaler Bund Frankfurt (Oder)	09.30 – 11.00 (T/G) Ćwiczenie w terenie nr 2 <i>Orowadzanie po Frankfurcie nad Odrą</i> z tłumaczeniem konsekwentnym, następnie omówienie ćwiczenia równolegle: przygotowanie ćwiczeń w terenie nr 4 i 5
	11.00 – 11.15 przerwa na kawę	11.30 – 12.00 przerwa na kawę	11.30 – 12.00 przerwa na kawę
Dom Studencki ul. Piłsudskiego 14 PL 69-100 Słubice Tel. +48 95 75 92 100	11.15 – 13.00 (G) <i>Public speaking</i> ćwiczenia z retoryki z tłumaczeniem konsekwentnym (następnie omówienie ćwiczenia)/ równolegle: ćwiczenia z analizy tekstów i krótkie wprowadzenie do techniki notacji	12.00 – 13.30 (T/P) <i>Pedagogika przeżyć (część 2)</i> (ćwiczenia z zakresu dynamiki grupy z tłumaczeniem konsekwentnym) Internationaler Bund Frankfurt (Oder) (następnie omówienie ćwiczenia na miejscu)	12.00 – 13.00 (T/G) Ćwiczenie w terenie nr 2 <i>Orowadzanie po Frankfurcie nad Odrą</i> z tłumaczeniem konsekwentnym, następnie omówienie ćwiczenia równolegle: przygotowanie ćwiczeń w terenie nr 3 i 4
miejsce kursu: viadrina Dialog u. Transfer gmbh! Große Scharrnstraße 23	ok. 13.00 – 14.30 przerwa obiadowa	13.30 – 15:00 przerwa obiadowa	13.00 – 14.00 przerwa obiadowa
13.00 – 14.30 Mały poczęstunek, powitanie/zapoznanie się, informacje dot. programu itd. 14.30 – 15.00 (P/G) gry zapoznawcze 15.15 – 18.30 (P/G) Wprowadzenie do tłumaczenia: rodzaje tłumaczenia, cele, praktyczne przykłady; krótkie wprowadzenie do techniki notacji Film „Die Flüsterer”	14.30 – 16.00 (G) Wybrane problemy w tłumaczeniu języka polskiego i niemieckiego / równolegle: ćwiczenia dot. pojęć związanych z daną kulturą/ „falszywi przyjaciele“ (tautonymy)	15:00 – 17.00 (P/G) Ćwiczenia z techniki notacji, przygotowanie terminologii do ćwiczenia w terenie nr 2 i 3/ Wprowadzenie do tłumaczenia a vista od 17.00 (G/P) Ewaluacja pośrednia kursu	14.00 – 15.00 (P) Przygotowanie terminologii do ćwiczenia w terenie nr 5 od 15.00 wolne popołudnie
	od godz. 19.00 Polsko-niemiecki wieczór kulinarny		

**viadrina Dialog und Transfer gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Kurs dla tłumaczek i tłumaczy polsko-niemieckich grup młodzieżowych,
20. – 26. 07. 2024**

formy pracy: (P) = plenum; (G) = praca w grupach; (T) „ćwiczenia w terenie“ = praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe „w terenie“, W = warsztaty z zaproszonymi referentami
wersja z dnia: 13.01.2023 / miejsce kursu: viadrina sprachen gmbh (Große Scharrnstraße 23A, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0)335 4016 324) oraz Uniwersytet Europejski Viadrina

dzień 5: środa, 24. 07. 2024	dzień 6: czwartek, 25.07. 2024	dzień 6: piątek, 26.07. 2024	
<p>10.00 – 11.30 (T)</p> <p>Ćwiczenie w terenie nr 3 Wjazd do Świecka do Polsko-Niemieckiego Centrum Współpracy Służb Granicznych, Policyjnych i Celnych (z tłumaczeniem konsekutywnym)</p>	<p>09.30 – 11.00 (P)</p> <p>Ćwiczenie w terenie nr 4 Koordinationsbüro/Biuro Koordynacyjne współpracy Frankfurt n. Odra/Ślubice / Euroregion Pro Europa Viadrina (czekamy na potwierdzenie) (z tłumaczeniem konsekutywnym) (następnie omówienie ćwiczenia na miejscu)</p>	<p>09.00 -10.30 (W)</p> <p>Warsztaty na temat roli tłumacza animatora (rozpoznawanie i rozwiązywanie konfliktów oraz ćwiczenia z animacji językowej) Małgorzata Kopka</p>	
<p>11.30 – 11:45 przerwa na kawę</p>	<p>11.00 – 11.30 przerwa na kawę</p>	<p>10.30 – 11.00 przerwa na kawę</p>	
<p>12.00-13.00 (T)</p> <p>Ćwiczenie w terenie nr 4 część 2 Świecko (następnie mówienie ćwiczenia na miejscu)</p>	<p>11.30 – 13.00 (P/G)</p> <p>Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego z ćwiczeniami praktycznymi z walizką do „szeptanki/przygotowanie ćwiczenia w terenie nr 5</p>	<p>11.00 – 13.00 (W)</p> <p>Warsztaty na temat roli tłumacza animatora (część 2)</p>	
<p>13.00 – 14.30 przerwa obiadowa</p>	<p>13.00 – 14.30 przerwa obiadowa</p>	<p>13.00 – 13.15 przerwa</p>	
<p>14.30 – 16.00 (P)</p> <p>Prezentacja Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży (PNWM) (Anke Papenbrock, kierowniczka referatu Media Relations) (bez tłumaczenia)</p>	<p>14.30 – 16.30 (P)</p> <p>Ćwiczenie w terenie nr 5 Prezentacja Collegium Polonicum i Uniwersytetu Viadrina dr Antonina Balfanz (z tłumaczeniem konsekutywnym)</p>	<p>13.15-14.00</p> <p>Końcowa ewaluacja kursu ostatnie spotkanie całej grupy od 14.00 wjazd uczestników</p>	